

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИЯ О МЕЖДУНАРОДНЫХ
АВТОМОБИЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ ПАССАЖИРОВ И ГРУЗОВ**

София, 24 июня 1998 года
(Вступило в силу 24 декабря 1998 года)

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Болгария, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны, желая содействовать развитию экономических и торговых связей, облегчению перевозки пассажиров и грузов между двумя странами, а также транзитом через их территории, договорились о следующем:

I. Предмет Соглашения

Статья 1

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу право на выполнение их перевозчиками международных перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом между двумя странами и транзитом через их территории, соблюдая условия настоящего Соглашения.

II. Определения

Статья 2

1. Термин «транспортное средство» означает:
 - а) при перевозке грузов — одиночный автомобиль с прицепом или без, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;
 - б) при перевозке пассажиров — автобус, предназначенный для перевозки более 9 человек (включая водителя).
2. Термин «перевозчик» означает любое физическое или юридическое лицо с местонахождением офиса на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, которое имеет право выполнять пассажирские или грузовые автомобильные перевозки своим или нанятым им транспортным средством в соответствии с законодательством, действующим в его стране.
3. Термин «разрешение» означает документ под таким названием, выданный компетентными органами Договаривающихся Сторон в соответствии с действующим национальным законодательством каждой из Сторон и дающий право автоперевозчикам одной Договаривающейся Стороны на выполнение перевозок пассажиров и грузов по территории государства другой Договаривающейся Стороны.
4. Термин «транзитные перевозки» — это перевозки пассажиров и грузов через территорию государства одной Договаривающейся Стороны, при которой пункт отправления и пункт назначения находятся вне территории государства этой Договаривающейся Стороны.
5. Термин «контингент» означает количество разрешений, которое ежегодно согласуется и обменивается компетентными органами Договаривающихся Сторон.
6. Термин «регулярные пассажирские перевозки» означает перевозки, осуществляемые транспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования и тарифу с указанием начальных и конечных пунктов движения и остановочных пунктов.

7. Термин «маятниковые перевозки» — это перевозки групп пассажиров в определенное время с территории государства одной Договаривающейся Стороны до местоназначения на территории государства другой Договаривающейся Стороны для временного пребывания или транзита через их территории. Возвращение этих пассажиров осуществляется транспортным средством того же перевозчика в страну первоначального выезда. С этой целью первый рейс в обратном направлении и последний рейс в основном направлении выполняются порожними транспортными средствами.

8. Термин «туристические или случайные перевозки» — это такие перевозки, во время которых одна и та же группа пассажиров перевозится одним и тем же транспортным средством, причем пункт отправления и конечный пункт назначения находятся в государстве его регистрации и во время поездки по всему маршруту вне государства регистрации, не садятся и не выходят пассажиры.

9. Компетентными органами являются:

— со стороны Республики Узбекистан:

по статьям: 3 (пункт 1), 7, 9, 10, 11, 12, 15 — Государственно - акционерная корпорация «Узавтотранс»,

по статьям: 3 (пункт 2), 5, 6, 7, 15 — Министерство внутренних дел Республики Узбекистан,

по статьям: 5, 15 — Государственно - акционерный концерн «Узавтойул»;

— со стороны Республики Болгария:

Министерство транспорта Республики Болгария.

III. Общие положения

Статья 3

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон выдают разрешения на пассажирские и грузовые перевозки в соответствии с настоящим Соглашением только перевозчикам, которые, согласно их национальному законодательству, имеют право выполнять международные автомобильные перевозки.

2. Разрешения и другие указанные в настоящем Соглашении документы должны находиться в транспортных средствах и предъявляться таможенным, пограничным и другим компетентным органам по их требованию.

Статья 4

1. Транспортные средства, зарегистрированные на территории государства одной Договаривающейся Стороны, освобождаются от дорожных сборов, действующих на территории государства другой Договаривающейся Стороны, в рамках настоящего согласованного контингента, кроме сборов за пользование платными дорогами, тоннелями и мостами.

2. Горючее и масла, которые находятся в резервуарах транспортных средств, предусмотренных конструкцией соответствующего транспортного средства, освобождаются от таможенных сборов за ввоз и вывоз при проезде через государственную границу другой Договаривающейся Стороны.

3. Освобождаются от таможенных сборов за ввоз и вывоз запасные части, принадлежащие одной из Договаривающихся Сторон и предназначенные для ремонта транспортного средства, которое потерпело аварию или техническую поломку на территории государства другой Договаривающейся Стороны, при условии, что замененные запчасти будут вывезены.

Статья 5

1. В отношении веса и габаритов транспортных средств каждая из Договаривающихся Сторон обязуется применять к транспортным средствам другой Договаривающейся Стороны ограничивающие условия по совокупным максимальным

параметрам, определенным для транспортных средств, зарегистрированных на территориях государств Договаривающихся Сторон.

2. На перевозку грузов, осуществляемую транспортными средствами, габариты или масса которых превышают габариты или массу, определенные согласно пункта 1 настоящей статьи, как и на перевозку опасных грузов, требуется специальное разрешение компетентных органов в соответствии с национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Каждая Договаривающаяся Сторона признает национальные регистрационные документы на транспортные средства и свидетельства водителей, выданные соответствующими компетентными органами другой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

1. Перевозчики и водители транспортных средств каждой из Договаривающихся Сторон, выполняющие перевозки на территории государства другой Договаривающейся Стороны или проезжающие транзитом через нее, должны соблюдать законодательство этого государства.

2. Обо всех происшествиях, случившихся во время поездки, водитель транспортного средства должен своевременно уведомлять соответствующие компетентные органы страны, на территории которой произошло происшествие, а также и компетентные органы своей страны.

При этом компетентные органы Договаривающихся Сторон будут оказывать содействие в передаче информации, а также техническую и неотложную медицинскую помощь пострадавшим.

3. В отношении вопросов, связанных с правилами дорожного движения, таможенным и санитарным контролем и которые не урегулированы настоящим Соглашением или международными договорами, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны, применяются правовые положения той Договаривающейся Стороны, на территории государства которой осуществляется перевозка или транзит.

Статья 8

Транспортные средства одной Договаривающейся Стороны не могут выполнять перевозки между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

IV. Перевозка пассажиров

Статья 9

1. Регулярные пассажирские перевозки, равно как и маятниковые, туристические и случайные перевозки между обоими государствами, а также транзит через их территории, осуществляются при наличии разрешений.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон выдают разрешения на ту часть маршрута, которая пролегает по территории их государств. Процедура выдачи разрешений и связанные с этим конкретные вопросы согласуются компетентными органами Договаривающихся Сторон в рамках Смешанной комиссии, указанной в статье 13.

3. Разрешение выдается в письменной форме. В нем определяются маршрут движения, срок его действия и другие ограничения, если таковые имеются.

Статья 10

1. Перевозчики подают заявления на получение разрешений в компетентный орган страны отправления на территории которой они зарегистрированы.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон своевременно пересылают друг другу предложения об открытии регулярных автобусных линий. Предложения содержат данные, как: точное наименование перевозчика, его юридический адрес, телефон и факс. Предложения сопровождаются копией договора с фирмой другой Договаривающейся Стороны, указанием маршрута, расписанием, тарифом, документом о согласовании остановок с местной государственной администрацией.

3. Порядок, условия и способ обмена разрешениями на маятниковые и случайные перевозки и связанные с этим конкретные вопросы согласуются с компетентными органами Договаривающихся Сторон.

4. Каждая из Договаривающихся Сторон отвечает на предложение другой Договаривающейся Стороны не позднее двух месяцев после его получения.

V. Перевозка грузов

Статья 11

1. Все перевозки грузов транспортными средствами, включая и перевозки за собственный счет между двумя странами, транзитом через их территории, как и в/из третьих стран, за исключением указанных в [статье 12](#), подчинены режиму разрешений.

2. По решению Смешанной комиссии Договаривающиеся Стороны могут облегчать режим разрешений или взаимно освобождаться от них.

3. Разрешение выдается на каждую поездку туда и обратно и на каждое транспортное средство. Разрешение дает право на загрузку в обратном направлении.

4. Разрешения действительны на календарный год, на который они взаимно обменены компетентными органами Договаривающихся Сторон. Исключения допускаются по оценке Смешанной комиссии. Разрешение на перевозку, которая началась в конце предыдущего года, действительно на следующий год до окончания перевозки.

5. В разрешении, которое выдается перевозчику, указывается его имя и оно не подлежит передаче другому лицу.

6. Контингент разрешений за период одного года по видам перевозок, а именно между двумя странами, транзитом через их территории и в/из третьих стран будет определяться Смешанной комиссией. По просьбе одной из Договаривающихся Сторон могут выдаваться дополнительные разрешения, вне договорённого контингента. В этих случаях за проезд транспортных средств, зарегистрированных на территории государства Договаривающейся Стороны, при въезде оплачиваются соответствующие дорожные сборы, действующие на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

1. Не требуется разрешения для:

- а) перевозки грузов автомобилями грузоподъемностью до 3,5 тонн;
- б) перевозки домашних вещей, выполняемой специально приспособленными для этой цели транспортными средствами;
- в) перевозки животных, транспортных средств, спортивных принадлежностей и оборудования, предназначенных для спортивных мероприятий;
- г) перевозки декораций, театрального реквизита и музыкальных инструментов, предназначенных для представлений;
- д) перевозки предметов, предназначенных для ярмарок, выставок и демонстраций;
- е) перевозки предметов и оборудования, предназначенных для радио и телевизионных записей и киносъемок;
- ж) перевозки поврежденных транспортных средств, как и перевозимых ими грузов, включительно въезд и замену повреждённого транспортного средства, когда налицо подтверждающие этот факт документы;
- з) перевозки тел и праха умерших;

- и) закупленных транспортных средств при их первом порожнем передвижении;
- к) перевозки почты;
- л) перевозки гуманитарной помощи.

2. Перевозки, указанные выше в подпунктах «в», «г», «д», «е» пункта 1 настоящей статьи включительно, освобождаются от разрешений только при условии, что предметы или животные ввозятся временно.

3. Порожние транспортные средства, а также специализированные транспортные средства, не предназначенные для перевозки грузов, освобождаются от разрешений.

VI. Заключительные положения

Статья 13

1. Договаривающиеся Стороны создают Смешанную комиссию из представителей компетентных органов, в компетенцию которой входят:

а) согласование контингента разрешений в соответствии со статьей 11 настоящего Соглашения;

б) слежение за правильным выполнением настоящего Соглашения;

в) согласование вида разрешений и способа обмена ими между Договаривающимися Сторонами;

г) изучение проблем и подготовка предложений для соответствующих компетентных органов по вопросам, не урегулированным настоящим Соглашением;

д) подготовка рекомендаций и предложений по внесению изменений и дополнений в настоящее Соглашение и представление их компетентным органам для утверждения.

2. Смешанная комиссия созывается по необходимости и по просьбе одной из Договаривающихся Сторон поочередно на территории государства каждой из них.

Статья 14

Спорные вопросы, решение которых не возможно в рамках Смешанной комиссии, как и другие вопросы, связанные с толкованием и применением Соглашения, решаются Договаривающимися Сторонами путем переговоров.

Статья 15

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон взаимно уведомляют друг друга о действующем национальном законодательстве в области автомобильных перевозок и о всех вносимых в него изменениях.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон уведомляют друг друга о нарушениях, совершенных перевозчиками любой из Договаривающихся Сторон.

Статья 16

1. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

2. В отношении обязанностей каждой Договаривающейся Стороны, связанных с налоговыми обложениями на доходы, полученные в результате осуществления перевозок на территории государства другой Договаривающейся Стороны, применяется национальное законодательство этой другой Договаривающейся Стороны, если в международном договоре, участниками которого являются Договаривающиеся Стороны, не предусмотрено иное.

Статья 17

1. Каждая из Договаривающихся Сторон может вносить в Смешанную комиссию предложения об одном или более изменениях и дополнениях к настоящему Соглашению.

2. Для вступления в силу изменений и дополнений к Соглашению применяются положения статьи 18 настоящего Соглашения.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение заключается сроком на один год. Его действие автоматически продлевается на следующие годовые периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит письменно другую Договаривающуюся Сторону, за три месяца до окончания соответствующего срока действия, о своем намерении денонсировать Соглашение.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 (тридцати) дней с даты последнего уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в городе Софии 24 июня 1998 года в двух экземплярах на узбекском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. Для целей толкования положений настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

(подписи)